

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра романської філології  
та порівняльно-типологічного мовознавства



**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**  
Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ  
“04” “09” 2023

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

*“Контрастивні студії іспанської та української мов”*  
для студентів 1 курсу

спеціальності 035 Філологія  
освітнього рівня другого (магістерського)  
спеціалізації:  
035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська  
освітньої програми 035.051.01 «Мова і література (іспанська)»

Київ – 2023



2

**Розробник:**

Бахтіна А.О., доктор філософії з філології, старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

**Викладачі:**


Бахтіна А.О., доктор філософії з філології, старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства  
Протокол від 25 серпня 2023 р. № 1

Завідувач кафедри  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*)  
Мова та література (іспанська)

25 . 08 .2023 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  Русудан МАХАЧАШВІЛІ

Робочу програму перевірено

01 . 09 .2023 р.

Заступник декана  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_\_ » 2024р., протокол № \_\_\_\_\_

на 2025/2026 н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_\_ » 2025р., протокол № \_\_\_\_\_

на 2026/2027 н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_\_ » 2026р., протокол № \_\_\_\_\_

на 2027/2028 н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_\_ » 2027р., протокол № \_\_\_\_\_

## ЗМІСТ

|   |    |
|---|----|
| 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....             | 4  |
| 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ..... | 5  |
| 3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ .....     | 6  |
| 4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....        | 7  |
| 5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....         | 8  |
| 6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....           | 10 |
| 7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ .....  | 14 |
| 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....                   | 15 |

## 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

| Найменування показників                    | Характеристика дисципліни за формами навчання |
|--|---|
|  | денна   |
| Вид дисципліни                             | обов'язкова                                   |
| Мова викладання, навчання та оцінювання    | іспанська, українська                         |
| Загальний обсяг кредитів/ годин            | 3/ 90   |
| Курс                                       | 1   |
| Семестр                                    | 2   |
| Кількість змістових модулів із розподілом: | 3   |
| Обсяг кредитів                             | 3   |
| Обсяг годин, в тому числі:                 | 90  |
| Аудиторні                                  | 24  |
| Модульний контроль                         | 6   |
| Семестровий контроль                       | -   |
| Самостійна робота                          | 60  |
| Форма семестрового контролю                | залік   |

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Метою** вивчення навчальної дисципліни “Контрастивні студії іспанської та української мов” є синхронно-зіставний аналіз одиниць усіх рівнів мовної системи іспанської та української мов і особливостей їхнього функціонування в дискурсі. Досягнення цієї мети передбачає систематизацію знань студентів, отриманих у ході вивчення теоретичної фонетики, лексикології, стилістики, морфології та синтаксису іспанської мови. Особлива увага звертається опанування методики синхронно-зіставного аналізу, на виявлення типологічних ознак порівнюваних фонетичних, граматичних і лексико-стилістичних явищ, розпізнання ізо- й аломорфних рис у зазначених системах обох мов і пояснення труднощів перекладу і природи мовних помилок.

**Завданнями** навчальної дисципліни “Контрастивні студії іспанської та української мов” є досягнення таких **компетентностей** випускника:

1. **Інтегральної** компетентності – здатності розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, дидактики навчання чужоземної мови, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

2. **Загальних** компетентностей:

**ЗК 1:** здатності спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;

**ЗК 2:** здатності бути критичним і самокритичним;

**ЗК 3:** здатності до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

**ЗК 4:** уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;

**ЗК 5:** здатності працювати в команді та автономно;

**ЗК 6:** здатності спілкуватися іноземною мовою;

**ЗК 7:** здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;

**ЗК 11:** здатності генерувати нові ідеї (креативність).

**ЗК 12:** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

3. **Спеціальних** компетентностей:

**ФК 1:** здатності вільно орієнтуватися в різних та лінгвістичних напрямках і школах;

**ФК 3:** здатності критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки;

**ФК 7:** здатності застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;

**ФК 9:** *мовленнєвої*: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями й навичками іспанської мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

### 3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен досягти таких програмних результатів навчання:

**ПРН 1:** оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;

**ПРН 2:** упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

**ПРН 7:** аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці;

**ПРН 9:** характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти у іспанській філології;

**ПРН 10:** збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати іспанськомовні тексти різних стилів і жанрів;

**ПРН 11:** здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних;

**ПРН 12:** дотримуватися правил академічної доброчесності;

**ПРН 13:** доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;

**ПРН 16:** використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;

**ПРН 17:** планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі іспанської філології;

**ПРН 19:** застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, а також керуватися у практичній

діяльності правовими знаннями норм законодавства про інтелектуальну власність. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

#### 4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

| № п/п   | Назви тем  | Розподіл годин між видами робіт: |          |          |           |             |               |            |
|---|--|----------------------------------|----------|----------|-----------|-------------|---------------|------------|
|   |  | Аудиторна                        |          |          |           |             |               | Самостійна |
|   |  | Усього                           | Лекції   | Семінари | Практичні | Лабораторні | Індивідуальні |            |
| <b>II семестр</b>   |  |                                  |          |          |           |             |               |            |
| <b>Змістовий модуль 1.</b>  |  |                                  |          |          |           |             |               |            |
| <b>Вступ. Фонетична система іспанської мови в зіставленні з українською</b> |  |                                  |          |          |           |             |               |            |
| 1   | Предмет і завдання курсу. Метод контрастивного аналізу.                                | 6                                | 2        |          | 2         |             |               | 2          |
| 2   | Система голосних і приголосних фонем у зіставлюваних мовах                             | 12                               |          |          | 2         |             |               | 10         |
| 3   | Членування мовленнєвого потоку. Види наголосу. Інтонаційні моделі.                     | 10                               |          |          | 2         |             |               | 8          |
|   | Модульна контрольна робота № 1   | 2                                |          |          |           |             | 2             |            |
|   | <b>Разом</b>   | <b>30</b>                        | <b>2</b> |          | <b>6</b>  |             | <b>2</b>      | <b>20</b>  |
| <b>Змістовий модуль 2.</b>  |  |                                  |          |          |           |             |               |            |
| <b>Морфосинтаксис іспанської та української мов</b>                         |  |                                  |          |          |           |             |               |            |
| 1   | Іменник і його детермінанти  | 8                                | 2        |          | 2         |             |               | 4          |
| 2   | Часові і модальні форми дієслова.  | 10                               |          |          | 2         |             |               | 8          |
| 3   | Синтаксичні моделі простих і складних речень   | 10                               |          |          | 2         |             |               | 8          |
|   | Модульна контрольна робота № 2   | 2                                |          |          |           |             | 2             |            |
|   | <b>Разом</b>   | <b>30</b>                        | <b>2</b> |          | <b>6</b>  |             | <b>2</b>      | <b>20</b>  |
| <b>Змістовий модуль 3.</b>  |  |                                  |          |          |           |             |               |            |
| <b>Лексика, стилістика. Текстові структури. Прагматика.</b>                 |  |                                  |          |          |           |             |               |            |
| 1   | Словотвірні моделі іспанської та української мов. Семантична структура слова. Лексико- | 6                                |          |          | 2         |             |               | 4          |

|   |  |           |          |  |           |  |          |           |
|---|--|-----------|----------|--|-----------|--|----------|-----------|
|   | семантичні поля.<br>Особливості фразем.  |           |          |  |           |  |          |           |
| 2 | Іспанська та українська лексика в діахронії. Етимологія. Архаїзми і неологізми. Термінологія. Територіальна і соціальна диференціація лексики. Функціональні стилі. Конотації.     | 10        |          |  | 2         |  |          | 8         |
| 3 | Надфразові єдності. Текстові конектори. Типологія текстів. Модально-часова структура тексту. Мовленнєві акти, вербальні інтеракції та прагматика спілкування. Формули ввічливості. | 12        |          |  | 4         |  |          | 8         |
|   | Модульна контрольна робота № 3   | 2         |          |  |           |  | 2        |           |
|   | <b>Разом</b>   | <b>30</b> |          |  | <b>8</b>  |  | <b>2</b> | <b>20</b> |
|   | <b>Усього за II семестр</b>  | <b>90</b> | <b>4</b> |  | <b>20</b> |  | <b>6</b> | <b>60</b> |
|   | <b>Усього за рік</b>   | <b>90</b> | <b>4</b> |  | <b>20</b> |  | <b>6</b> | <b>60</b> |

## 5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### II семестр

#### Змістовий модуль 1.

#### Вступ. Фонетична система іспанської мови в зіставленні з українською 30 годин

**Тема 1.** Предмет і завдання курсу. Порівняльна типологія мов. Аналітичні і синтетичні мови. Метод контрастивного аналізу. Контрастивні студії в системі філологічних дисциплін. Аналогія та інтерференція при вивченні чужоземної мови.

**Тема 2.** Система голосних і приголосних фонем у зіставляваних мовах. Фонемі та їхні варіанти. Голосні та приголосні в мовленнєвому потоці. Вправи на ідентифікацію звуків і транскрипцію. Фонетичні помилки та їх причини. Аналогія та інтерференція.

**Тема 3.** Членування мовленнєвого потоку. Види наголосу. Мелодія розповідного, питального та окличного речення. Інтонаційні моделі іспанського мовлення в зіставленні з українськими. Вправи на членування мовленнєвого потоку, виділення ритмічних груп і синтагм. Вправи на логічне і афективне виділення членів речення. Вправи на ідентифікацію інтоном.

#### Змістовий модуль 2.

#### Морфосинтаксис іспанської та української мов 30 годин

**Тема 1.** Поділ слів за частинами мови. Іменник і його детермінанти. Граматичні категорії роду, числа, означеності. Види і функції артиклів. Структура іменної групи.



Синтаксичні і текстові функції іменників. Система займенників та їх функціонування у іспанській і українській мові. Вправи на синхронно-зіставний аналіз іспанських текстів і перекладів, вживання форм і функції іменників і займенників. Аналіз помилок у вживанні артикля і детермінантів.

**Тема 2.** Часові і модальні форми дієслова. Граматичні категорії часу і виду дієслова. Система часів іспанського дієслова в зіставленні з українською. Дійсний і умовний спосіб. Іспанський субхунтив у незалежному і підрядному реченні та його українські відповідники. Функціонування форм наказового способу. Неособові форми дієслова. Інфінітивні та партиципialьні конструкції в іспанській мові та їх українські відповідники. Вправи на переклад дієслівних форм. Аналіз помилок у їх вживанні.

**Тема 3.** Синтаксичні моделі простих і складних речень. Порядок слів в іспанському реченні. Семантико-синтаксична і комунікативна структура речень. Засоби оформлення теми і реми в іспанському та українському реченні. Лексико-синтаксичні трансформації виділення. Іменні і дієслівні речення у зіставляваних мовах. Моделі речень дії і стану в українській та іспанській мові. Безсполучникові, складносурядні та складнопідрядні речення. Відмінності у вживанні сполучних слів. Вправи на зіставлення синтаксичних структур. Аналіз помилок у будові речень.

### **Змістовий модуль 3.**

#### **Лексика, стилістика. Текстові структури. Прагматика.**

**Тема 1.** Словотвірні моделі іспанської та української мов. Словотворення як лінгвістична дисципліна. Афіксальна деривація в іспанській і українській мові. Іменні суфіксальні деривати. Дієслівні префікси і суфікси. Моделі складних слів у зіставляваних мовах. Семантична структура слова. Компонетний аналіз як метод зіставлення. Полісемія, синонімія і антонімія в іспанській та українській мові. Іспанська і українська мовна картина світу. Когнітивна семантика: сценарії, прототипи, стереотипи. Лексико-семантичні поля у зіставляваних мовах. Типологія фразеологізмів. Культурно-національні особливості іспанських й українських фразем і паремій.

Вправи на аналіз похідних слів. Вправи на зіставлення полісемів, синонімів, антонімів, лексико-семантичних полів.

**Тема 2.** Іспанська та українська лексика в діахронії. Етимологія. Архаїзми, історизми і неологізми. Запозичення з давніх і сучасних мов. Термінологія. Запозичення з англійської, американізму, спенгліш. Територіальна і соціальна диференціація лексики. Лексичні особливості іспанської мови в країнах Латинської Америки. Лінгвокультурологія, денотативні і конотативні компоненти в структурі значень слів. Функціональні стилі. Арго, нові жаргони. Іспанська в медіапросторі. Особливості лексики інтернету, СМС. Конотації та прагматика слова.

Вправи на аналіз лексики в різножанрових паралельних текстах іспанською та українською мовою.

**Тема 3.** Надфразові єдності. Логіко-семантична, граматична і комунікативна когезія. Текстові конектори та особливості їх вживання у зіставляваних мовах. Типологія текстів. Модально-часова структура тексту. Текст і дискурс. Типологія дискурсів. Лексичні і граматичні особливості різних видів дискурсу (електорального, дипломатичного, екологічного, медійного, епістолярного, дидактичного і т. ін.) Мовленнєві акти і прагматика спілкування. Риторико-стилістичні засоби впливу на адресата. Функціонування формул ввічливості у зіставляваних мовах.

## 6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

#### II семестр

| Вид діяльності студента                  | Максимальна кількість балів за одиницю | Модуль 1          |                             | Модуль 2          |                             | Модуль 3          |                             |
|--|--|-------------------|-----------------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|-----------------------------|
|  |  | Кількість одиниць | Максимальна кількість балів | Кількість одиниць | Максимальна кількість балів | Кількість одиниць | Максимальна кількість балів |
| Відвідування лекційних занять            | 1                                      | 1                 | 1                           | 1                 | 1                           | -                 | -                           |
| Відвідування практичних занять           | 1                                      | 3                 | 3                           | 3                 | 3                           | 4                 | 4                           |
| Робота на практичних заняттях            | 10                                     | 3                 | 30                          | 3                 | 30                          | 4                 | 40                          |
| Виконання завдань для самостійної роботи | 5                                      | 1                 | 5                           | 1                 | 5                           | 1                 | 5                           |
| Виконання модульної роботи               | 25                                     | 1                 | 25                          | 1                 | 25                          | 1                 | 25                          |
| <b>Разом</b>                             |  | -                 | 64                          | -                 | 64                          |                   | 74                          |
| Максимальна кількість балів: 202         |  |                   |                             |                   |                             |                   |                             |
| Розрахунок коефіцієнта: 2,02             |  |                   |                             |                   |                             |                   |                             |

### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання творчих завдань спрямованих на вироблення практичних умінь та навичок використання синхронно-зіставного аналізу мов для пояснення труднощів перекладу, природи мовних помилок і вироблення раціональних стратегій навчання. Кожне завдання самостійної роботи максимально оцінюється в 5 балів.

#### 2 семестр

**Модуль 1.** Зробити аудіозапис уривка тексту (обсяг 600-800 знаків) з коментарем щодо сегментації мовленнєвого потоку, використання логічних і емоційних наголосів, інтонаційних моделей.

**Модуль 2.** Синхронно-зіставний аналіз уривка іспанського художнього тексту з акцентом на особливості індивідуального стилю автора та використанні риторико-стилістичні засоби впливу на читача

**Модуль 3.** Синхронно-зіставний аналіз двомовного тексту дипломатичного або комерційного договору (лексичні та синтаксичні особливості дипломатичного і ділового дискурсу, структура тексту, сталі формули, кліше і т. ін)

#### Карта самостійної роботи студента

| Змістовий модуль | Академічний контроль | Бали | Термін |
|------------------|----------------------|------|--------|
|------------------|----------------------|------|--------|

|                    |   |           | <b>виконання<br/>(тижні)</b> |
|--------------------|---|-----------|------------------------------|
| Змістовий модуль 1 | Аудіозапис уривка тексту з коментарем   | 5         | 4-й тиждень                  |
| Змістовий модуль 2 | Синхронно-зіставний аналіз уривка іспанського художнього тексту.                      | 5         | 7-й тиждень                  |
| Змістовий модуль 3 | Синхронно-зіставний аналіз двомовного тексту дипломатичного або комерційного договору | 5         | 10-й тиждень                 |
|                    | <b>Разом за 2 семестр</b>   | <b>15</b> |                              |

### Критерії оцінювання синхронно-зіставного аналізу мовних явищ

| № п/п | Критерії оцінювання роботи  | Бали     |
|-------|---|----------|
| 1.    | Змістовний всебічний аналіз відповідних мовних явищ                     | <b>2</b> |
| 2.    | Виклад фактів в логічній послідовності                                  | <b>1</b> |
| 3.    | Ілюстрація кожного твердження відповідними прикладами                   | <b>1</b> |
| 4.    | Орфографічна грамотність, відповідність лексичним та граматичним нормам | <b>1</b> |
|       | <b>Разом</b>  | <b>5</b> |

### Критерії оцінювання письмових робіт (зіставлення паралельних текстів)

| № п/п | Критерії оцінювання роботи   | Бали     |
|-------|--|----------|
| 1.    | Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення (усного чи письмового).  | <b>2</b> |
| 2.    | Інформативність викладеного матеріалу.   | <b>1</b> |
| 3.    | Використання адекватних мовленнєвих форм для вербалізації поставлених завдань. | <b>2</b> |
|       | <b>Разом</b>   | <b>5</b> |

### Критерії оцінювання аудіо

| № п/п | Критерії оцінювання роботи  | Бали     |
|-------|---|----------|
| 1.    | Дотримання хронометражу.  | <b>1</b> |
| 2.    | Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення (усного чи письмового).                 | <b>2</b> |
| 3.    | Використання адекватних мовленнєвих форм для вербалізації поставлених комунікативних завдань. | <b>2</b> |
|       | <b>Разом</b>  | <b>5</b> |

### 6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору. За кожну правильну відповідь нараховується відповідна кількість балів, зазначена в інструкції. За неправильні відповіді бали не нараховуються. Максимально можлива кількість балів - 25;

- у формі творчого письмового завдання на синхронно-зіставний аналіз паралельних текстів. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну змістову, лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну невірну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

#### 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у 2 семестрі є **залік**. Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу.

#### 6.5. Шкала відповідності оцінок

| Рейтингова оцінка | Оцінка за стобальною шкалою | Значення оцінки   |
|-------------------|-----------------------------|---|
| <b>A</b>          | <b>90-100</b><br>балів      | <b>Відмінно</b> — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками  |
| <b>B</b>          | <b>82-89</b><br>балів       | <b>Дуже добре</b> — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок  |
| <b>C</b>          | <b>75-81</b><br>балів       | <b>Добре</b> — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок   |
| <b>D</b>          | <b>69-74</b><br>балів       | <b>Задовільно</b> — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності                        |
| <b>E</b>          | <b>60-68</b><br>балів       | <b>Достатньо</b> — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)  |
| <b>FX</b>         | <b>35-59</b><br>балів       | <b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання |
| <b>F</b>          | <b>1-34</b><br>балів        | <b>Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу</b> — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни                           |

## 7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

Разом за **II семестр**: 90 годин, лекції – 4 години практичні заняття – 20 годин, самостійна робота – 60 годин, ПМК – 6 годин (залік).

| Тиждень                                  | 1        | 2      | 3      | 4      | 5         | 6      | 7      | 8      | 9          | 10     | 11     | 12     |
|--|----------|--------|--------|--------|-----------|--------|--------|--------|------------|--------|--------|--------|
| Змістові модулі                          | модуль I |        |        |        | модуль II |        |        |        | модуль III |        |        |        |
| Бали за присутність (12 балів)           | 1<br>л   | 1<br>п | 1<br>п | 1<br>п | 1<br>л    | 1<br>п | 1<br>п | 1<br>п | 1<br>п     | 1<br>п | 1<br>п | 1<br>п |
| Бали за роботу на практичних (100 балів) | 10x3=30  |        |        |        | 10x3=30   |        |        |        | 10x4=40    |        |        |        |
| Самостійна робота (15 балів)             | 5        |        |        |        | 5         |        |        |        | 5          |        |        |        |
| Модул.контр. робота (75 балів)           | 25       |        |        |        | 25        |        |        |        | 25         |        |        |        |
| Кількість балів за модуль                | 64       |        |        |        | 64        |        |        |        | 74         |        |        |        |
| Разом за семестр                         | 202      |        |        |        |           |        |        |        |            |        |        |        |
| Коефіцієнт                               | 2,02     |        |        |        |           |        |        |        |            |        |        |        |
| Підсумковий контроль                     | залік    |        |        |        |           |        |        |        |            |        |        |        |

## 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

### Основна література

1. Андрейчук Н.І. Контрастивна лінгвістика. Навч. посібник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. 343 с
2. Curso superior de español para ucranianos: para estudiantes de Traducción e Interpretación y de Filología Hispánica / Г. Г. Верба, Ф. Х. Лопес Тапіа. - 2a ed., mod. y corr. - Vinnytsia : Nova Knyha, 2021. - 343 p.
3. Verba, Galyna. Curso de lexicología comparada (español-ucraniano) [Text] : [навч. посіб.] / Galyna Verba. - Vinnytsia : Nova Knyha, 2021. - 230 p.

### Додаткова література

4. Кійко Ю.Є., Агапій А.П., Мельник Ю.Й. Вступ до мовознавства: практикум. Чернівці: Чернівецький ун-т, 2021. 176 с
5. Верба Г. Г., Орличенко О. В., Приходько М. П. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови) [Текст] / Верба Г. Г., Орличенко О. В., Приходько М. П. ; Київ. нац. ун-т імені Т. Г. Шевченка. - Вінниця : Нова Книга, 2020. - 288 с.